

中國之旅行家

馮承鈞 譯

商務印書館發行

法國沙畹原著
馮承鈞譯述

中國之旅行家

商務印書館發行

CHINESE TRAVELLERS

By

EDOUARD CHAVANNES

Translated by

FUNG CH'ENG CHUN

1st ed., Nov., 1926

Price: \$0.25, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十五年十一月初版

□(中國之旅行家一冊)

(每冊定價大洋貳角伍分)

(外埠酌加運費匯費)

編著者 法國沙

譯述者 馮承鈞

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處 商務印書館分館
北京 天津 保定 石家莊 濟南 青島 煙台 營口 大連 哈爾濱 長春 西安 蘭州 蘭縣 安慶 蕪湖 九江 漢口 廣州 香港 梧州 雲南 貴陽 張家口 新加坡



此書有著作權翻印必究



中國之旅行家

繙譯之緣起及旨趣

余從事於中國法制沿革之研究。久焉於茲。所用之方法。不專事掇拾書本之記載。故於材料之搜集。頗注意前人所不經意之物。顧用此種方法。研究之範圍既廣。而考索之材料亦多。進行愈遠。困難愈甚。往往因一事一物之考據。有經年累月尙難詳其梗概者。茲試舉其一端以明之。

中國之人種。經數千年外族血統之羶雜。今日之所謂漢族。非復四千年前之華夏。彰彰明矣。其進化時間。必受外來文化之灌輸。亦無可疑。小如一名一物之輸入。如漢代受希臘文化羶雜之蒲

桃鏡。佛教輸入後受天竺文化羶雜之沙門 *Sahman* 佛陀 *Buddha* 等名詞。齊隋至唐初。宮女貴婦所著模仿大食風之羶羅。此名物受外來文化影響之證也。大如公私法制之變更。如五胡亂後。中國家族制度反較鞏固。不似古代羅馬波斯制度因外族之侵入而致凌夷。我國古代所用苗黎之肉刑。自南北朝以還。大加減除。皆佛教輪迴果報之說有以致之。此制度受外來思想影響之證也。準是以觀。欲詳知中國制度之成分。應并詳悉與中國有關係民族之制度文物。第研究至此。困難又見焉。

我國史籍對於外國之記載。固不乏可供參考之圖籍。但譯名既不一致。而民族亦遷徙無常。例如罽賓一國。漢魏時在今之克什米爾 *Kachemir*。至唐代乃在安多羅卜 *Andarab*。（即大唐西

域記之安咀羅縛。又如塔什庫爾干 Tach-Kourghan 一地。卽今新疆之蒲犁。佛國記名曰於靡。洛陽伽藍記引宋雲惠生行記又名曰漢盤陀。西域記又名曰竭盤陀。再如波斯人稱基督教徒曰 Tersa。漢譯則有達娑迭屑忒爾撒等名。若不明原文之意。則李守常之長春真人西遊記所記「迭屑」二字。幾無從索解。是欲知外族之文化。須先解決此種問題。否則誤會叢生。茲舉近人因未從事於此種考索所引起之誤會一二事以證之。佛教初輸入之時。人皆知有摩騰法蘭二僧。但因四十二章經之文體及史書記載之失真。遂有疑及二僧之僞託者。（見梁任公佛教之初輸入文。）但據西方印度學者之考證。當時實有其人。迦葉摩騰乃譯 Kasyapa Matanga 之音。法蘭乃譯 Dharma Aranya 之意。

皆爲中天竺人。（見法人 Wiegner 所著之中國宗教及哲學史。Histoire des croyances religieuses et des opinions philosophiques en Chine。）又如佛國記法顯所經歷之耶婆提。西文譯梵音爲 Java Dvipa。蓋卽今之爪哇。（見法人 Rémusat 1836 年佛國記譯本。英人 Beal 1869-1884 年譯本。Giles 1877 年譯本。Legge 1886 年譯本等考證。）乃今人（章太炎文集）則誤以其地在美洲。再如丁謙氏所著之西域記考證等書。考證雖詳。然臆斷亦夥。足證考證不詳。錯誤之深也。

昔在巴黎時。法國中學家沙畹氏。曾贈有著作數種。其中有一中國之旅行家——小冊子。初閱時覺多爲我國舊籍中之記載。經外國人所譯述者。不屑終讀也。近檢藏書復見之。重讀一過。見其

中有若干材料。爲余窮年累月所難解決之問題。今皆不難按圖索驥。是此書不特爲繙譯之品。且兼有考據之功。中有數事。均足以補我史籍之缺。乃重譯之。不一月而竣事。復隨時檢閱各書。訂正原文及譯文之誤。殺青之後。問業諸子。時來借閱。譯稿祇一本。慮有遺失。乃付板印。以便示學子以研究方法之一端耳。民國十四年六月馮承鈞誌於北京

中國之旅行家

中國書籍中遊記頗富。本書之取材。僅限於歐洲文曾經繙譯考證之著作而已。

中國之旅行家最能理會觀察。昔日亞洲經行之大道。多數國家之地勢古物風俗。今日皆得以昭示吾人者。不能不歸功於中國之旅行家。此輩或爲外交使臣。或爲負販商賈。或爲觀禮僧徒。於東亞之外交政策商業交際宗教進化中。影響滋多。就此兩點言。已足引起吾人之注意矣。

其最古之旅行家。吾人今獲有明確之記載者。厥爲張騫。當紀元前一六五年時。居甘肅西北之大月氏。爲突厥種之匈奴所敗。避

處伊犁河流域。旋又爲烏孫所逐。復遷徙於媯水。（按媯水爲古之Oxus。今之Amou Daria）至紀元前一三八年時。漢武帝欲借其力共滅匈奴。乃命張騫使月氏。騫爲匈奴拘留十年。始脫亡經大宛 Ferghana 康居 Sogdiane 而抵媯水北之大月氏國。但月氏無報胡之心。騫乃於紀元前一二六年還。騫此行雖不能得要領。然於其旅行之中。得無數地理的及經濟的知識。影響於中國之前途至鉅且重也。

張騫此行。知中國西北方游牧種族之後。中亞西亞之間。又有城郭之國。平和富庶。利於通商。此種民族爲伊蘭 Iran 民族東向之先驅。服從於亞歷山大帝之繼嗣人之下已久。已獲得希臘人部分的文化。是張騫當時所發見者。卽希臘伊蘭之文明也。

中國與此種種族交通之道。張騫以爲有二途可循。其一爲彼所經行之途程。顧此道北有突厥。南有西藏種。相接於其間。漢武帝爲通道計。自紀元前一五至一一一年間。佔領今之涼州甘州肅州燉煌等地。其二爲假定之途。當張騫在媯水流域之時。見邛竹杖蜀布。詢知市自身毒國 *Sindhou*。騫以爲中國西南亦可通西域。是時中國人不知此道之難通。故雖累費辛勤。終不得達身毒。然亦不無結果。揚子江以南各地之內屬。乃藉此役之力焉。中國人因張騫之行又獲得一種錯誤的地理觀念。據張騫之說。黃河之源卽爲和闐水及疏勒水合流之塔里木 *Tarim* 河。是河流入蒲昌海（今之羅布淖爾 *Lob Nor*）後。復潛流地下。至積石山而出。此說至紀元後八二二年唐使劉元鼎使吐蕃後。始略

知河源之真相。

張騫之後。漢使數至西域。與大宛交尤頻。至紀元前一〇二年時。國交破裂。漢兵遂取大宛都城。（按大宛貴山王城在今之 *Desh-Kepes*）大宛國遂獻其善馬以求成。漢人爲飼馬並輸入苜蓿。並以蒲桃移植於中國。蒲桃之名。卽希臘語 *Botrus* 之譯音。今日所見之漢鏡。多有鑄蒲桃文於其上者。是可見希臘大夏 *Bactrian* 之影響矣。

漢人欲西域之通道無阻。遂以兵力佔據西域。紀元後七三年時。使班超經略西域。計十六年中。或以外交。或藉武力。遂降諸國。而設治所於今之庫車統之。時班超聞西方有大秦國。乃遣其將甘英求之。英臨大海。懾於土人之言而還。甘英所臨之海。非人久已

信爲真之裏海其地似在今之波斯灣。是處有船可沿天方半島行至紅海北岸，達於隊商越亞敘利亞 Assyrie 地方之首途地。（可參考英人 Hirth 所著之中國及東羅馬 China and the Roman Orient 一書。一八八五年版。）

張騫所示之第一道已通。第二道亦漸開闢。紀元一一一年時。南方有南越國。地處今之廣東廣西及安南之北圻 Tonkin 等地。爲中國所征服。中國遂與交趾支那半島之各種民族相接。漢末中國雖分三國。然此全盛時代。不因之而終了。紀元二四五年時。吳大帝曾遣康泰朱應使瀾滄江下流之扶南國。此二人之游記雖佚。（按朱應所撰扶南異物志。隋書唐書經籍志皆著錄。）然中國史書中已引其梗概。其中有一事可使吾人注意者。當康朱二

人未至扶南之前，扶南王已遣人使天竺。謁茂論王。（按茂論王卽印度古籍中之 Mourundas）茂論王建都於曲女城。（按曲女城卽古之 Kanyakubdja。今之 Kanauj）。由是可見中印之交際。交趾支那半島可能介紹也。但交際之開始。不由此路。今當再述中亞細亞一路。

按通考四裔考載「吳時扶南王范旃遣親人蘇勿使天竺。從扶南發。一年餘到天竺江口。逆水行七千里乃至焉。天竺王令觀國內。仍差陳宋等二人以月支馬四匹報旃。勿積四年方至。時吳遣中郎康泰使扶南。及見陳宋等。具問天竺土俗。云佛道所興國也。其王號茂論。」關係此事之考證。法人 Sylvain Lévy 著有未詳之二種民族 Deux peuples méconnus 一文。刊於

Mélanges de Harlez 集中。一七六至一八七頁。一八九六年版。嗣後法人伯希和 P. Pelliot 又著有扶南 Le Fou-Nan 一文。刊於遠東法國學校校刊 Bulletin de l' Ecole Française de l' Extrême Orient。一九〇三年第三卷。二四八至三〇三頁。

紀元前一二八年。張騫在媯水北岸所發見之大月氏。當紀元初間。卽越媯水至印度 Indus 河流域。在今之 Kaboul 及 Peshavar 等地建立強有力之貴霜帝國。卽今人所稱之 Indoscythe 帝國。希臘著作家所稱之 Tochari。印度人所稱之 Touroushkas 是已。此國君主篤信佛教。相傳著名之 Peshavar 窰堵波。卽爲此國著名之迦膩色迦 Kanishka 王所建。紀元前二年時。貴霜王曾遣使至中國。口授佛經。（按 Sylvain Lévy 以爲漢使至貴霜國。此二說皆

係根據三國志裴注引魏略西戎傳所記。「漢哀帝元壽元年。博士弟子秦景憲從大月氏王使伊存口受浮屠經。」一事。紀元六十七年時。漢明帝感夢金人。曾遣使至印度。偕外國沙門二人還。（按卽摩騰法蘭。）嗣後紀元二世紀三世紀間。來華傳教譯經之天竺僧人。多屬大月氏籍。

由中國至貴霜。須經東土耳其斯坦。是地小國甚多。沙漠中有水草之地。卽爲一國。此種小國。爲鄰近之大國。如匈奴貴霜西羌等所必爭。當紀元三世紀時。西域諸國之文化。據斯坦因 Stein 氏在和闐之西尼雅河斷流處。古城之中。所發掘之物證之。有中國之木簡。足證紀元二六九年。中國政治勢力曾及斯地。是曾受有中國文化也。又有木簡皮書。證明斯地之言文。與貴霜國貨幣上所

鑄之Kharoshtri文字相同。當時代紙之簡策。皆有泥封其泥封上之印跡。又與古希臘美術式相合。又與健馱羅 Gandhara 之希臘式雕刻物相合。是又可知當時斯地又受有希臘月氏之文化也。若再就此種文字上尋究之。當時佛教之勢力。似遍布於東土耳其斯坦。而爲佔優勢之宗教。（按斯坦因氏著有和闐之沙中古跡 Sand-Buried ruins of Khotan 一書。記述此事。一九〇三年版。）當時中國雖與信奉佛教之民族相接。尙不受其浸染者。孔子之教根據太深。外國宗教不能取而代之也。至紀元四世紀時。中國北部爲蠻族所侵略。情勢遂變。有唐古特族者。（按卽史之氏。）西藏種也。初居東土耳其斯坦及中國之間。於紀元三百五十年時取長安。建前秦國。自是以後。佛教遂藉其力。廣爲傳佈。紀元三